

Nda chakunanki

El ermitaño

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca



Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Kjuatexuma xki jo tsea nankína

A. Kui kjuatexuma xub'i benkjún ko titsá kjuá naxinantá já xutá én nda kjiá kui kuasean suba nga'ta:

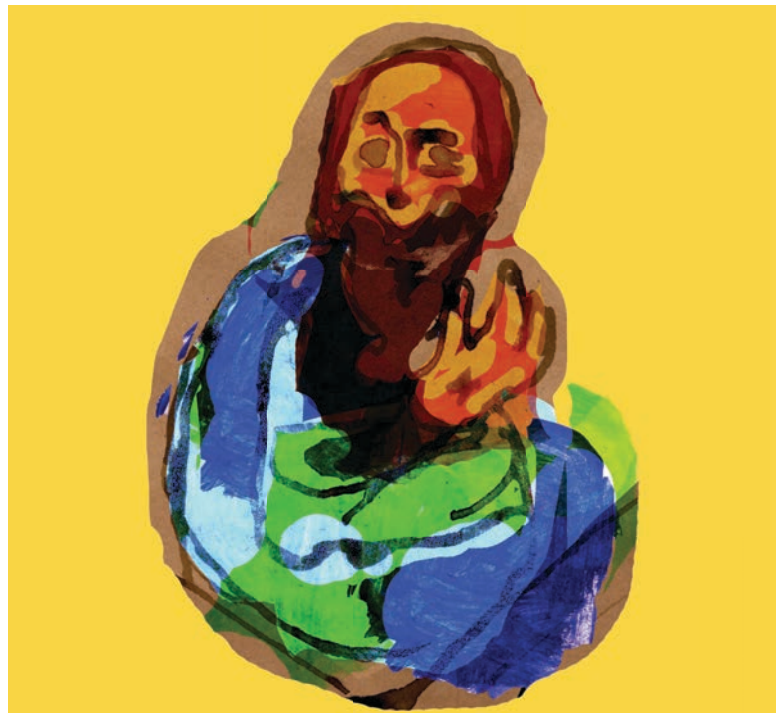
[...]

IV. Jmi tsindyja ko tso tsík'ie én, kjuá nkjikun ko ngayjea nixi t'sea xutá én nda.

Nda chakunanki

El ermitaño

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Nda chakunanki

El ermitaño

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación y
revisión técnica y pedagógica
en lengua mazateca**

Ángel Bravo Luna

Bulmaro Bravo Luna

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Sergio Aguilar

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-61-9

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Nda chakunanki

El ermitaño

Lengua mazateca del estado de Oaxaca

Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Én xi fi ti tjún

Tsí kjianá ko nkú nijme xi ndá, bakún en. Xi ko ntía, tseatsea, kitsaxá, sinea ko seasea, tsú'a ko tjo tsíná, tjinga sja; tunga tu xi machjean, tjingaín, chjeaná...

Jmi kuma kuixiyá nku tjín esunte tsa kui jmi tjín, jmi kumana chaa, jmi chumini chaa, tun nku t'iachi esunteá kumachjina, nku tinchi nintea xi jmi tjín ntá nifua: batsin kumachiina nku chintí.

Tsa jmi tjín én jmi chumini kumaná, jmi kumankjina; tsa jmi tjín én jmi ch'a tjín jén, ndanku jmi tjín; tsa jmi tjín én jmi sea esuntea... kui kjua én tjín nkjia kuentjea, kuatentá, kuichankía nga ín, chuntá tuxi tsotsín kuma chá, tuxi tsín kjiana ko kuakuyaná nga yjea esuntea xi tjín, in kjintá ñjachi ma kitsian.

Nkjintikja én kuma nkú, nkú kuma nkjintjikja én, kuixi kuakuchji Mejiko. Kjín tikja en kui xi kuatutsin kjia nkjin ta kuanguisj'e kutsí kuma kuenda kjua xi ti tsin unná. Ndankú jmi ta kuma tsín ndjaku ngat'a kjua ndyjino kui xi mandako kjín tikja en. Ta én, tjín ngasín, ti basea sisin, tjín esean, kje tikja ntá. Kui kjua en: náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca ko hñähñu, kui en xi fueko tjabaxi ñja nkú chá kjua tso, ma tjean neketsean xuta xi kisea nk'ia, xi tuxi tjín ngaín ko kjua nkjik'un; kjín tikja kjua chanka já chó, nanki tsokun xi tsatsuya nd'e, tunga tincha ndá nkjia kuitjujninga, én ko nanki xi ja tjínjun nú xi kine chaya, tunga tjintu tikun. Nanki xi tu' ia tibitjunki, xi tjín nku anima xi tsixá nga t'a nku nkú en xinchja. Nanki ko én xi, nku kun, tjín kjian bentu tik'un nga tu nkjiani xi ma tsixunká naxú.

Kuikjua, kuentjea nku én... tsea naxú rusa ko nta én xi tse nankiná, tu ni xi bixian nd'e, nchja ngat'a xi ts'ea, ngamasean nta estinchijinti ko jantixi Mejiko.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
Tamales de yuca	13
El conejito y la señora	14
Hijito mío	15
Huipil de Jalapa de Díaz	16
Los ruidos espantosos	17
Canción mazateca	18
La feria de San Sebastián	19
Así es mi comunidad	21
Anécdota	22
El ermitaño	24
Las manzanas	26
¿Cómo se hacen las escobas?	28
¿Cómo se hacen las canastas?	29
Esteban	30
La jícara	30

Ni xi níbá kui xujun

Én xi fi ti tjún	7
Niyjo nuyá	13
Chanatseachi ko stachjin	14
Ntí chína	15
Nku b'eantu ts'ú Nankina	16
Ntá xi bichankjuna	17
Sun ntáxjo	18
Sun si'i Sebastían	19
Bitjín jña tjon	21
Nku ni xi kama	23
Nda chakunanki	25
Tu manzano	27
Nkutsín n'enda ndyjo	28
Nda stabo	30
El bule	31
Nisu	31

El bule	31	Intu	31
Remedio casero	32	Nku nki xka	32
El guasmole	32	Túnti	32
Don Alejandro	33	Nda líjó	33
Las veladoras	33	Seán	33
El maestro	34	Nda chjinea xujun	34
La leyenda de pozo tigre	35	Én chá ts'e ntá xjo	35
El sombrero	36	Tjabantsú	36
Un buen consejo	37	Nku kjuatexuma xi nda	37
Cuando te sientas triste	38	Nkia kuma bue	38
Mis recuerdos	39	Nku ni xi fuetsjena	39
¿Cómo es un 15 de septiembre en Jalapa de Díaz?	40	Nkú má nkia tjión	
El bosque	41	tjean sá ñjá entea ntáxjo	40
El campesino	42	Kintea jñó	41
Gratitud al maestro	44	Xuta xi tsixa ejin jnu	43
Querida mamá	45	Mabachji nda chjinea xujun	44
		Naachi xi jmeana	45

La chachalaca	46
Una buena lección	48
El agua	49
El señor dueño de la Tierra	50
El armadillo	52
Adivinanzas	54
Mito mazateco	56
Paso del Toro	57
Los animales salvajes	58
Las adicciones	60
Chiste	61
Remedio cuando un niño se cae	62
Adivinanza	63

Na <u>k</u> afa	47
Nku ni xida nda kuinchiyei	48
Ntá nifo	49
Nda <u>ch</u> akunanki	51
Ch'a	53
Én xi chasjaya ejín sean	55
Én chá tse já ntáxj <u>o</u>	56
Niyà turu	57
Chu kintea jño	59
Ni xi minda tjín	60
Én xi tsíkajnúná	61
Nki nkianga fue njea ntixi	62
Én xi chasjaya ejin sean	63

Tamales de yuca

Ingredientes

Hoja de pozol, yuca, carne, tomates, chile seco, chile ancho, cebolla, ajo, yerbabuena y manteca.

Preparación

1. Pelar la yuca, lavarla, picarla, molerla, batirla (no muy espesa) y luego echar un poco de manteca.
2. Hervir los tomates, asar la cebolla, el ajo y los chiles, después, se muelen todos juntos; las hojas se asan y lavan.
3. La carne cruda se corta en trozos, se le echa sal y se revuelve con la salsa; se deja un poco de mezcla de la yuca.
4. Cuando ya está batida la masa de la yuca, se revuelve con la salsa y se le pone sal al gusto.
5. Después se envuelven los tamales con la hoja de pozol y se les echa la carne, una ramita de yerbabuena y se amarran.
6. Cuando ya están todos los tamales amarrados, se echan en una vaporera para cocerlos durante una hora y media. Así estarán calentitos y listos para comer.



Niyjo nuyá

Nixifiko

Xka su, nuyá, yjo, chjiti, jña kixi, jña yá, tunsju, ixu, nejnú chinka ko xineá.

Kuts'in neanda

1. Bitjiá núyo, fea, xi, sejín jmi i'n sea ko kutin xinéa.
2. Seachján chjiti, neanchján ya nitjá tunsju, ixu ko jño es'e xi ngateantea, xko neanchján ko feanju.
3. Yjo xkjuiean stíyá xuba, naxa neantjijín ko nta xijña seajña chuba xi neatjijín ntá núyo.
4. Nkia ja kaseajín ntá núyo neantjijín ntá xijño ko naxa nkutsín mjeana.
5. Nkia tijña teantea ni seastea xka su ko seya yjo ko nku nsja najnú chinka, es'e se ín.
6. Nkia ja tijña teantea, xincha staña xi chjanya nku chuba masean sasiá es'e chinea.

Juana Ruiz Guadalupe

Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

El conejito y la señora

Había una vez una señora que tenía un gran sembradío de frijoles. Cuando la señora iba de regreso a su hogar, después de trabajar en el frijolar, un conejito venía a escondidas a comerse las hojas del frijolar. La señora no sabía quién le estaba haciendo esos destrozos, por lo que un día se puso a espiar y descubrió al conejito que comía apresuradamente. Muy molesta, se le acercó y le dijo:

—¿Por qué eres tan malo? ¡Qué no sabes que soy una mujer sola y tengo que alimentar a mis hijitos! Cuando el conejito la escuchó decir esto se sintió muy apenado y le dijo:

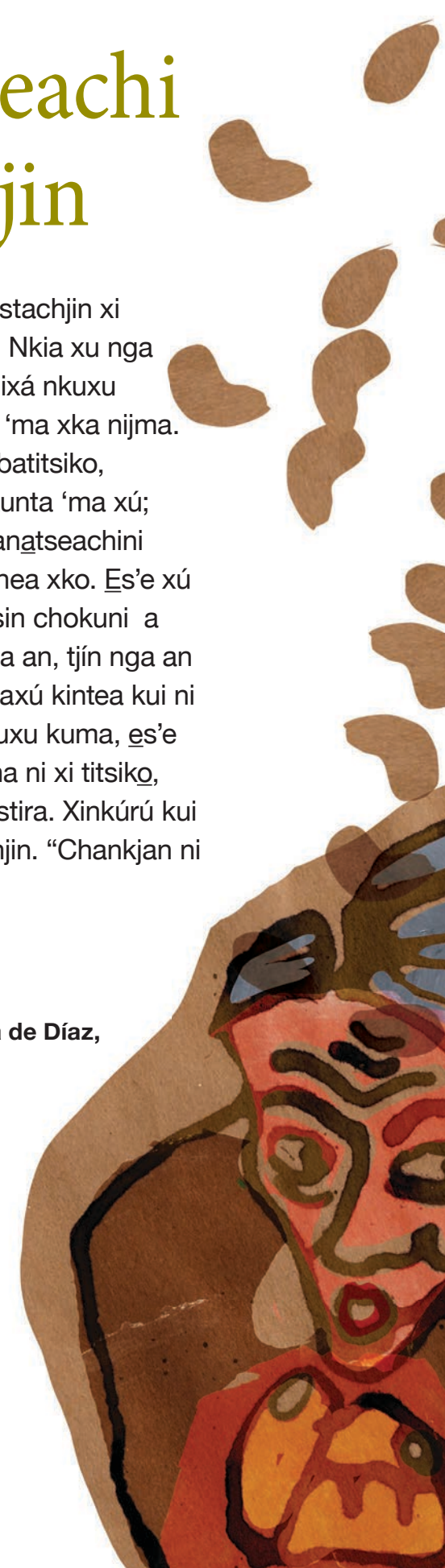
—Perdóneme por lo que le estoy haciendo, ya no volveré a hacerlo jamás.

La enseñanza de esta fábula es: “Hay que respetar lo que no es de uno”.

Chanatseachi ko stachjin

Nku xú nistjín nkia, nku stachjin xi tuxi tjintjeaxu xka nijma. Nkia xu nga finga stachjin nga fue tsixá nkuxu chanatseachi fue kjinea ‘ma xka nijma. Mi beaxú stachjin ya xi batitsiko, kuixú nga nku nistjín kikunta ‘ma xú; a tu kikiexú nga nku chanatseachini xinkjutsín, kitsa kitsa kjinea xko. Es’e xú baxú kitsú —a ba nkjutsin chokuni a jmi yani nga stachjin nk’a an, tjín nga an xi kuangi’a ntistina-. Nkiaxú kintea kui ni xi kitsu stachjin subankuxu kuma, es’e baxú kitsú: —ne’intakuna ni xi titsiko, ndanku nistjín jmi ta tsi stira. Xinkúru kui nistjín in xu kitsixá stachjin. “Chankjan ni xi jmi tsa ñá”.

Elizabeth Ventura Flores
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.



Hijito mío

Siete años tiene que murió mi hijito,
cuando lo sepultaron,
mis amistades me apoyaron, compartieron mis
tristezas y mis penas.

Cuando lo estaban acomodando en el ataúd,
lloré con tanta amargura, y al verlo aumentó
mi sufrimiento, mi llanto apareció al
momento de abrazar su cuerpecito.

Tuve tristeza y dolor,
pero mi dios me ayudó,
me mandó fuerzas y resignación,
siete años tiene que muerto está.

Tengo presente en mi corazón el recuerdo
de mi hijo querido: los momentos de alegría
y tristeza que pasé cuando platicaba conmigo
en este mundo.

Siete años tiene que enterrado está.

Ntí china

Yatu nú tjín nga kieran ntíchina
nga kiseayanji ki tsindakona kjuaxa'yo
xuta xi tjo an kikjintakona kjuabana.

Nkia nga ti s'eya kaxa ntíchina
tuxi tifentara animana kjiakikjinta
nkiaja ti baseanea in kjun kama animana
nga ki tsu bakja nyjo nintea ntína.

Ki s'eana kjuaba, ko kjuanusin,
tu ntiana Kuasikona
manga ba tsana nga in ko kjuain takun
ya tu nú tjín nga k'iean.

Tiñjajin teantea animana
seanistjin ntíchina, chuba kjiab'e tso
ko kjuaba xi j'aka kjiachanijmikona
kui esuntéa.
yatú nú tjín kjiakiseyanji ntíchina

Benita Cortés Tejada
Zona escolar 055,
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Huipil de Jalapa de Díaz

Los huipiles que utilizan las mujeres de nuestro pueblo son de tres clases: de gala, de encaje con tira de tela y con pura tela; todos estos huipiles están elaborados por las manos de las mujeres indígenas nativas. La hechura es la siguiente:

El primer huipil se adorna con bordados de hilos de diferentes colores; con flores, pájaros, hojas y mínimas tiras de listones y encaje.

El segundo huipil se hace casi en su totalidad con tiras de listones y encaje, con pocos bordados en el pecho y brazos.

El tercer huipil es tejido con pura tela y tiras, sin bordados. El uso que le dan las mujeres a estos huipiles varía, de acuerdo con su economía.

Nku b'eantu ts'ú Nankina

Ts'ú xi tsichjean jminchjín Nankina, jan tikja ma: tsú chjinea, tsú xub'a, ko tsú najindo; nganyjea tsindako ntsja jminchjín nankina xi yo tsea. Batsín manda:

Xi tjitjun tu suba nachjin nkjin esean ts'inya xuta, bet'a naxú, nisea, ko xka, fiko chuba xub'á ko listo'on.

Xi ma jo: xub'a seajnu ko najín, ko nkutín chjinea ko tuyá neaya chjinea.

Xi ma jan: tu chubaá najiun seajnu katentea, ko ndachi chjinea mi fiko. Kui batsín bja jmin chjín nkutsín bichi'i nga'in to'on.

Juana Ruiz Guadalupe

Pedro Ramos Mariano

Bibiano Bonifacio Rosario

Zona escolar 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Los ruidos espantosos

Hace muchos años, mi padre no podía vivir tranquilo en casa, ya que se sentía desesperado y se la pasaba más en la calle que con nosotros. Él era topil de la presidencia municipal. En esos días, en nuestro hogar sucedían cosas muy extrañas, ya que al apagar los candiles se empezaban a escuchar ruidos, como si fueran ratones comiéndose la mazorca y tirando los trastes; rápidamente, mi mamá se levantaba a ver qué era, pero no había nada. Así transcurrió el tiempo y nos estábamos acostumbrando a los ruidos, y mi padre seguía de andariego. Pero llegó el mes de agosto en el que la lluvia azotó muy fuerte; fue hasta el cuarto día cuando mi mamá salió y grande sorpresa se llevó al ver que en una esquina de la casa estaban unos huesos de muerto a medio desenterrar. Llamó a mi primo y éste fue a traer a un brujo, que desenterró los huesos y se los llevó al panteón. A partir de entonces, cesaron los ruidos que se escuchaban y mi papá pudo vivir tranquilo, ya que la maldad que le hicieron desapareció.

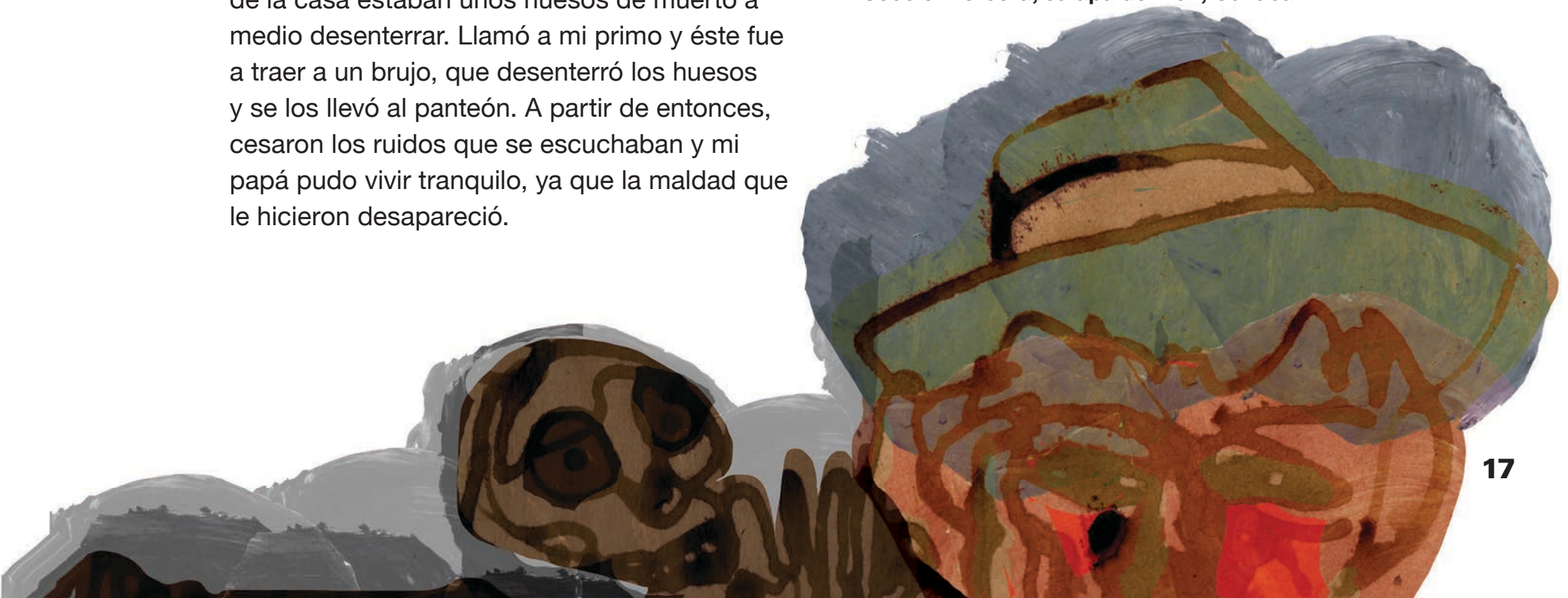
Nta xi bichankjuna

Ja t̄jinkju nú, n̄kia tu b'ea stintara n̄kia bejña teana, tungu niyatéa batsuba, ta xá st̄ju t̄jín ni'ya masean. Ta kui nistjin majnu mat'a eya ni'yani, n̄kia tsiki'ean staña ndati nku nta xi bichankjuna nu'ie nkutsa chanisean tsub'a jin, kitsa xá betínga nd'i nana tu mi chumitima.

Batsín jankjun nkjin nú n̄kia bama. Tunga tsichi nku sá tsí n̄kia tuxi nkjún kama, jan nistjín tungu tsí in tsixuntu. Nistjin jñi kjin kuitjusjea nana, xi kitukaxú ta end'e ni'yo t̄jiyjajni ninta'a anima, kui kakjintáyaxú ndachí xinkjián es'e kjuikjaá nku nda t̄jea xi kik'a sejni ninto'o es'e ngji keyajni ninku jño. Nku n̄kia kiseayajni ninto'o mita un'ira nta xi bichankjuna, ko ja bejña tso teana.

Ángel Bravo Santiago

Sección tercera, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Canción mazateca

Tan linda como la Luna,
tan hermosa como una flor,
valiosa eres en mi vida,
jalapeña de mi amor.

Las noches las paso en vela
pensando en tus bellos ojos
que me alumbran como luceros
y me hechizan como tesoros.

Siempre pensando en tu amor,
en tus negras, negras trenzas
como cascadas radiantes
de místicas flores bellas.

Huipil bordado de seda,
huipil bordado a mano,
tan linda luces, mi negra,
tan linda, como un verano.



Sun ntáxjo

Tsotjín nku joya nga só
tuxi tsotjín nkú nku naxú
tuxi chjíra ji ngatana
na ntáxjochi xi jmeana.

Nga jin mi b'ue nijnána
tifue tseana tunkin tsotjín
kui xi tsínsjeana nku niñu
tsín nyjia kjua nkjinkuna nkú to'on sinea.

Teantea tsinkjikan kjua tsj'o xi tsi
chijne jma kixun kixun
nku tsín sasintjo nta xunkó
nkú naxú nkjun xi batsjo kun.

Ts'ú xi kineaya nachjun nda
ts'ú xi kineaya xi ntsa nenda
tso kjo jun bakú na jmana
tso kjo nkjun joya sá sti.

Bulmaro Bravo Luna
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



La feria de San Sebastián

Lo tengo bien presente:
de todas las rancherías,
se fue reuniendo la gente,
aquí en Jalapa de Díaz.

En la fiesta del lugar,
unos vienen otros van,
pues vienen a festejar
el día de San Sebastián.

La mañana va clareando,
y la gente, por montones,
a Jalapa va llegando,
entre música y cohetones.

Sun si'i Sebastian

Tijinkan tean tea
ka teantea ranchi,
kamañjakú xuta
n'ie nankina.

S'i nanki
k'ua tifue ko k'ua tifi,
ta ni fue katsea
nistjin s'i Sebastian.

Ja tifi mandzjean,
nga yja stin xuta
kia tifi Nankina,
ejin sun ko chjile'bi.



El día ya se está pasando,
la tarde ya va cayendo;
la gente sigue comprando,
los puestos siguen vendiendo.

Coro

La fiesta ha terminado,
ya todo quedó en calma.
La gente, ¿dónde ha quedado?,
en la calle no hay un alma.

Me despido ya de ustedes,
con un saludo sincero:
Adiós hombres y mujeres,
nos vemos en otro enero.

Vivan las fiestas de enero,
y también sus alegrías.
Qué lindo es México entero,
¡y mi Jalapa de Díaz!

Kui nistjin ja tíf'a,
ja tima nguixun
tunku tibatse xuta,
nixi tibateaña sa joo.

S'i ja tifea,
ja baseají yjea,
¿má kafi xuta ?
kjia jmi ta ch'atjin.

Ja tífia ejinu
tifaniñanu nganyjea takun
jatifia jminchjin ko jaxin,
Nú ni chubana.

Tsjo katuma kui s'i,
ko ngayjea kjuatso
a ba sjotjin naxinantána
ko nankichina, ntaxjo.

Bibiano Bonifacio Rosario
Juana Ruiz Guadalupe
Pedro Ramos Mariano
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Así es mi comunidad

La comunidad de Loma del Naranja es el último rincón del municipio de Jalapa de Díaz. Se ubica a 8 kilómetros de la cabecera municipal; este ejido cuenta con 800 habitantes y la mayoría se dedica a la agricultura; otra pequeña cantidad, al comercio. La localidad cuenta con una casa de salud, donde nos atienden cuando nos enfermamos; tenemos agua potable y ya no tenemos que ir hasta el pozo a acarrearla, también tenemos electricidad, la cual nos sirve mucho para escuchar la grabadora. A mí me gusta mucho la XEOJN, La voz de la Chinantla, ya que en esa estación del INI puedo escuchar música de marimba y canciones de los trovadores tradicionales indígenas. Para poder comunicarnos con nuestros familiares, hay una caseta de teléfonos donde a veces voy para hablarle a mis hermanos que están trabajando en México. Las colindancias son las siguientes: al Norte se encuentra el Cerro Rabón, al Sur está el río Santo Domingo, al Este, está Loma Cafetal, al Oeste Llano Grande. El clima de esta región varía según las estaciones del año; en primavera hace demasiado calor, con vientos moderados, y en invierno hace mucho frío con vientos fuertes. La flora la constituyen árboles frutales, el cedro, la sochicahua. Se crían animales domésticos como el caballo, ganado vacuno, guajolotes, gallinas y otras aves.

Bitjín jña tjon

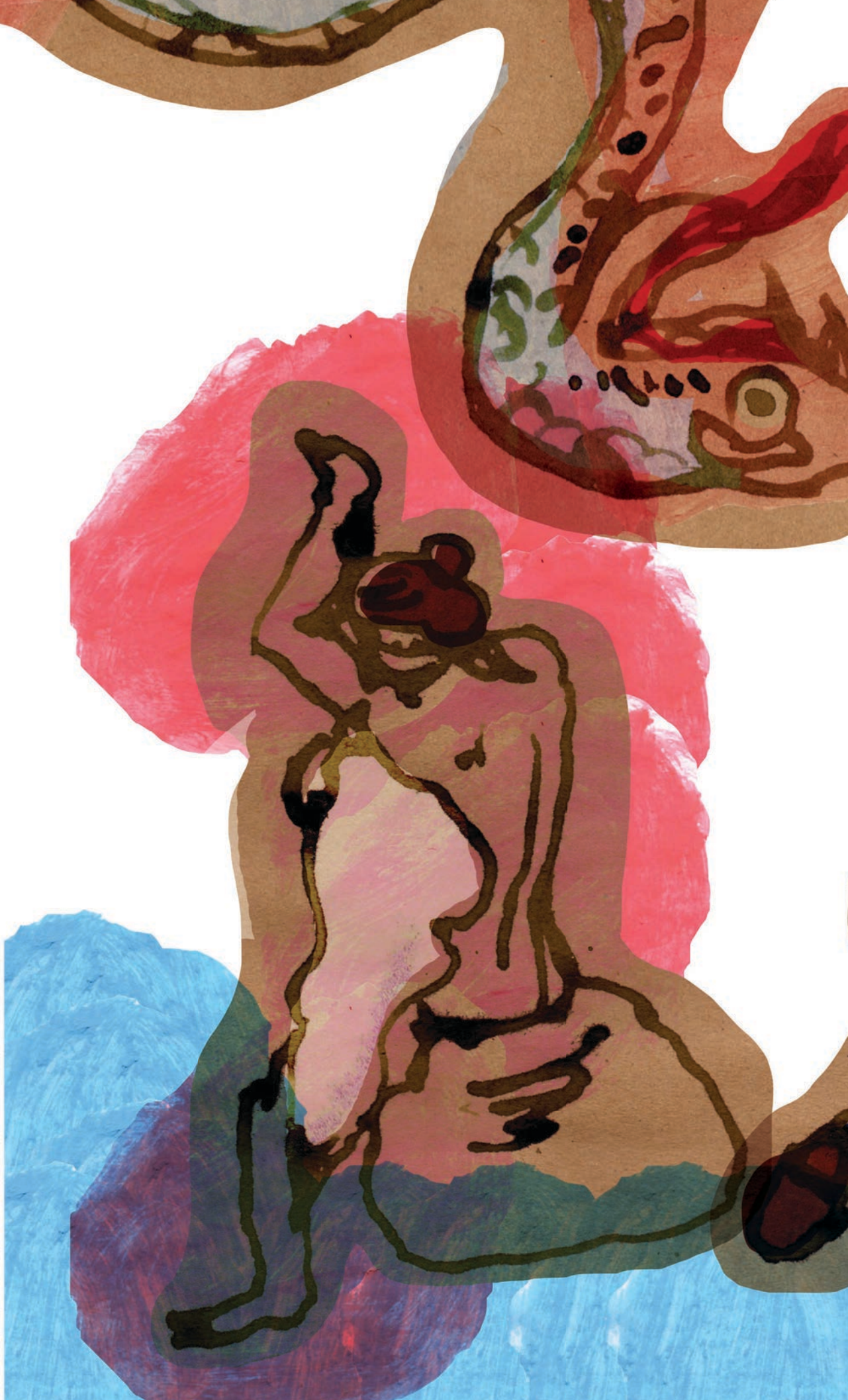
Nanki jñá tjon kui xi feakú nanki ntáxjo. Jín kilómetro tjin tuxí kuichí tiñan ntáxjo. Jin unchán xuta tjin. Ngayjea xuta xá jnu tsín ko echí ma xi tjin tianta. Jñá tjon tijña nku ni'ya chjinenki má bankian nkia tibayaá, tjini ntá nifua yúbi, mita ntá xunkó bankinchjañje, já tjini ndí xi nechjen nkia sún bétia. Tuxi tsona basijñí sún ngachon, ta yo tijña nku entea má tsikjanea sún nankína, sún marimba ko ja xi tjin Nankina xi ma tsikjanea sún tsotsu. Ja tjin nku ni má chubaya xi nechjen nkia chubake jáni, tjin nistjín nkia kuinchjaka janti nts'éa xi titsixá Mexiku. Entea xi má chjintíko kui xubi: skjún nka chasea tsí tijña naxi kutu, kixi má chasea tsí tijña Nts'a ntó, má tj'u tsí tijña tjenki yá kafe, má fintjue tsí tijña ganchi ts'ea. Nkjín tikja chín e, nkia sá chinubó, tuxi sjea má ko tuxi sea ntjo xi 'mi in tjin gain. Nkia nistjín chi nch'on tuxi nchan má ko tuxi in s'ean ntjo. Nkjín tikja yá tú tjin, ko yá kuankún, yá xústj. Sentjea nkjín tikja chi nkú ndjea, turu, najin xichá, xanta ko kje chí xi sea ranchi.

Germaín Carrera Rivera
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Anécdota

Una muchacha de la sección de La Soledad salió a bañarse a Arroyo Ocote. Cuando se estaba bañando, se le apareció un hombre, según ella conocido; pensó que era un vecino suyo... éste le preguntó qué estaba haciendo y ella le contestó que se estaba aseando. La muchacha se apresuró a bañarse y se fue a su casa. Cuando llegó le platicó a su papá que en el arroyo alguien la molestó. El papá de la muchacha se enojó, y al otro día, cuando la joven salió a bañarse, él la acompañó. Al llegar al arroyo el hombre del día anterior estaba de nuevo, sólo esperaba a la chica para molestarla. El papá le reclamó y le dijo que ya no la molestara más, y con machete en mano correteó al señor, quien se retiró, se fue por la orilla del arroyo, en ese momento se convirtió en una gran culebra y desapareció. La gente cuenta que es malo que una joven se bañe sola en los arroyos.





Nku ni xi kama

Nku xú tsakjín xi niba ranchi natjona Soleida ngjinguyaxú ntá xunká ntá cho. Nkjiaxú tilinguya nkuxú nda xi mi bea jesiñjat'a tu jmea batjín nku nda xi tijñata ni'ya kumaru, ngjikjasaya —a tí binguyani tsakjín— Jún xu kits'u. Kitsa, kitsaxú tsinguya, ekui ngji ni'ya, es'e xú kitsuya tea. Ni xi kamat'en nkiaxú nku nda titsín sti nkia ngjinguya. Tuxi Kamatuen tsakjín. Kji'a manyjin ki tseankixú tea tsakjin nkia ngji nguya, járu ta siñjangá nda xi tikuyá es'e xú ngji kasaya tea tsakjín —¿aji xi tineasti ntína?— Kitsuxú, yandarú kichá nkia bakitsu. Nku kjuanda kuanki, jmi ta ji neastiri ntína, tsa najmi tsi kian. Nkiaxú ba kikin ndo kui nibarú end'ue ntá xunkó es'e kinyja ejin seán tu nkurú yeanga kuma. Kuirú kjua namji ma tuchuba fíxú jminchín suba nkia finguya.

Emiliano Guzmán Carrera
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El ermitaño

Hace muchos años, vivió en una cueva de la comunidad de La Sorpresa un ermitaño que se dedicaba al trabajo del campo; le gustaba sembrar jitomate, chile, calabaza, yuca, camote y muchos de los alimentos que se consumen en un rancho. Un día, el ermitaño tuvo un invitado en su casa, le cocinaba y comía en el suelo. Al ver esto, el invitado comenzó a reír y a burlarse del ermitaño. Muy disgustado, el ermitaño se fue a vivir a otra comunidad que no pertenece a este municipio. Mientras huía dijo: —Si ya no quieren levantar buena cosecha de lo que siembran, para qué regreso a casa. Desde entonces, los habitantes que se dedican al trabajo del campo ya no levantan buena cosecha.





Nda chakunanki

Nú chájan nkieaxú naxi xi tijña
santa ndue nanki xi 'mi naxi ndsean
kikejñaxú nku nda chakunanki eya
naxi. Tsíxáncjuxú, bentjeankjun chjiti,
jña, nachi, núyá, nutsea, chi'in, nijma,
katenteaxú ni xi chinae ranchi.
Nku xú nda jetsubeakun es'e xú
tananki kikienda nichinea ko tanankixú
kikejña nkia ki kjinea niñi, nda xi
tibasentó jmi kichukjua kui tsajnuxú.
Es'e xú bats'u nda chakunanki: á
an tichajnuhana, at'a mita jmenu
ndakuma nichinea kuinga bati n'o.
Ndatjín tusa mita kjuina ni'yana. Xinkún
nkia bakits'u nkui nd'e, mi ta in kjin ni
chinae xi bentjea xuta saku kui nanki.

Frida Montserrat Rufino Morelos
Escuela Leona Vicario
Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

Las manzanas

Había una vez una familia que vivía en un rancho; estaba formada por tres muchachos, el papá y la mamá. Cierta día, la mamá falleció y el señor de la casa mandó a su hijo mayor al campo a cortar manzanas, pues tenía muchos árboles, con el dinero de la venta compraría alimentos. En el camino el muchacho se encontró con un anciano que le preguntó: —¿Qué llevas muchacho? A lo que el muchacho respondió: —Estiércol de caballo, y el anciano dijo: —Bueno, que te vaya bien. El muchacho llegó a la ciudad y ofreció sus manzanas, un comerciante le dijo que las vaciara en una caja, pero el muchacho, en lugar de dulces y rojas manzanas, puro estiércol de caballo sacó. Al regresar a su casa le dijo a su papá que los comerciantes no tenían dinero. El papá mandó a otro de sus hijos a vender, éste, igual que el anterior, encontró en el camino al viejito que le dijo: —¿Qué llevas hijo? —¡Basura! —contestó de mala gana el muchacho— el viejito le respondió: —Bueno, que te vaya bien. Cuando el joven llegó a la ciudad, se puso a ofrecer sus manzanas, un comerciante lo llamó y le pidió que vaciara las manzanas en una canasta, pero en lugar de dulces y rojas manzanas, pura basura salió del costal. Regresó a su casa y le dijo a su papá que había dejado fiadas las manzanas. Finalmente, el señor mandó al muchacho menor, también a él se le apareció el viejito y le preguntó: —¿Qué llevas muchacho? —Llevo manzanas, si quieres te doy una —No, yo no quiero manzanas. —No abuelito, yo te la estoy regalando. El viejito la tomó y le dio las gracias. El muchacho llegó a la ciudad y ofreció sus manzanas, un comerciante lo llamó, le dijo: —¿De verdad traes manzanas?, es que llegaron otros dos muchachos a ofrecer manzanas, pero uno traía estiércol de caballo y otro basura. El muchacho vació las manzanas y las vendió todas; con el dinero que ganó compró comida. El padre lo recibió muy contento, y a los otros hijos los corrió de la casa por flojos.



Tu manzano

Nkuxú niyá kiseaxú nku ranchu máxú yeajña nku ni'ya ma tjíntu jan já xin, tea ko ná jó. Tunga nku nistjín kieanxú stachjun. Tuxi tjintjeru yá manzana xi tuxi tjinxu tu. Na'min jó bakitsú nda xi chó, tichajén tu es'e titeñe nanki i'n. Masean niyóxú tjean nkia kikiexú nku ndacháchi xi bakits'u: —mini xi tibateñe— Yea ndjea tibateña —Jo'ó katumachjinkjun ni xi kiche— kitsuxú ndacháchi. Xki tianta xú ngji, es'e xú nku nda bakitsú: —eya kaxa xi Tijñana yo tinche tu— kitsuxú, tunga nkia kiketiya kusto tusuba yea ndjea kitsitsea. Nkia ka oyanga, bakitsu tea mitjín to'on jó. Xi má jo niyá ndachi xi tjenki kitsikji. Ta kui entea xub'ó kikia ndachachi xi bakitsú: —mini tibateñe- stjea tibateña— Jo'ó katumachjinkun ni xi kich'e, kitsuxú ndacháchi. Xki tianta xú kgji, es'e xú nku nda bakitsú eya kaxa xi Tijñana yo tinche tu kitsuxú, tunga tusubaxú stjea kuitju eya kusta xi yá ndo. Nkia kabichi ni'ya bakitsu tea kabejñá techji tu jó. Xi ma ján niyá ndachi xi nyja kitsikjixú, ta masean niyó kisatekjaxú ndachachi xi kikjasaya —mini tibateñe ndachí— Tú manzana tibateña tsa mje tutsara nku, mi mjena kitsuru ndachachi, tu titsara nku tu, kui ngakjaxú nda chó tú es'e xú bakitsu, katumachjinkun tu xi kiche ndachi. Xki tianta tibateñaxú tú, es'e xú bakitsu nku nda, —a kjuaxi nkia kiche'e manzana, Ta j'a jo já xi batatitsú, tunga nku xi tusuba yea ndjea ya, ko nku xi tusuba stjea tjiya kusta'a—. Nkiaxú kiketiya kusta ndachi tusubaxú manzana tsokún 'ya. Kamachjí nteanteaxú tú, es'e xú kabatsea nichinea, nkia kabichi ni'ya xi ts'o tima tea ndachí. Kinchjaticonkjuxú nga jo já tsea xi tjutjun kitsikji, es'e xú kabankatjenki.

Brígida Canseco Uriarte
Escuela Moisés Sáenz Garza
Sección primera, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

¿Cómo se hacen las escobas?

Primero se siembra el sorgo; cuando ya está grande, se corta y se almacena hasta que se seca. Se utiliza reata de plástico y se consiguen palos de árnica derechos. Cuando ya tenemos todo lo que se va a utilizar para hacer la escoba, amarramos en rollos el sorgo y lo empezamos a pegar en el palo con la reata de plástico; lo entretejemos, amarramos y listo. Después se cortan las puntas del sorgo, de manera que estén iguales, luego se van a vender a las tiendas.

Nkutsín n'enda ndyjo

Tjutjún sentjea ndyjo, nkia ja i bich'a es'e s'exi. Yá teanká binyisj'ea, ko nuia sea'in. Fach'a ndyjo es'e yá teanko setain kui nejnea. Nkia jakamandju bicha Chichi'an, es'e banki teña tianto.

Juan Bibiano Fuentes
Escuela Emiliano Zapata
Sección los Bibiano, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Cómo se hacen las canastas

Mi abuelo se va al arroyo a conseguir los bejucos de mimbre; cuando los encuentra los corta y les quita el aguate. Al llegar a la casa, los corta en tiras, los remoja en agua y se pone a tejer el bejuco. Primero hace la base y luego, poco a poco, le va dando forma. Ya no las vende, pues la gente ya no las usa, prefieren las de plástico.

Nkutsín nenda'a n̄isin

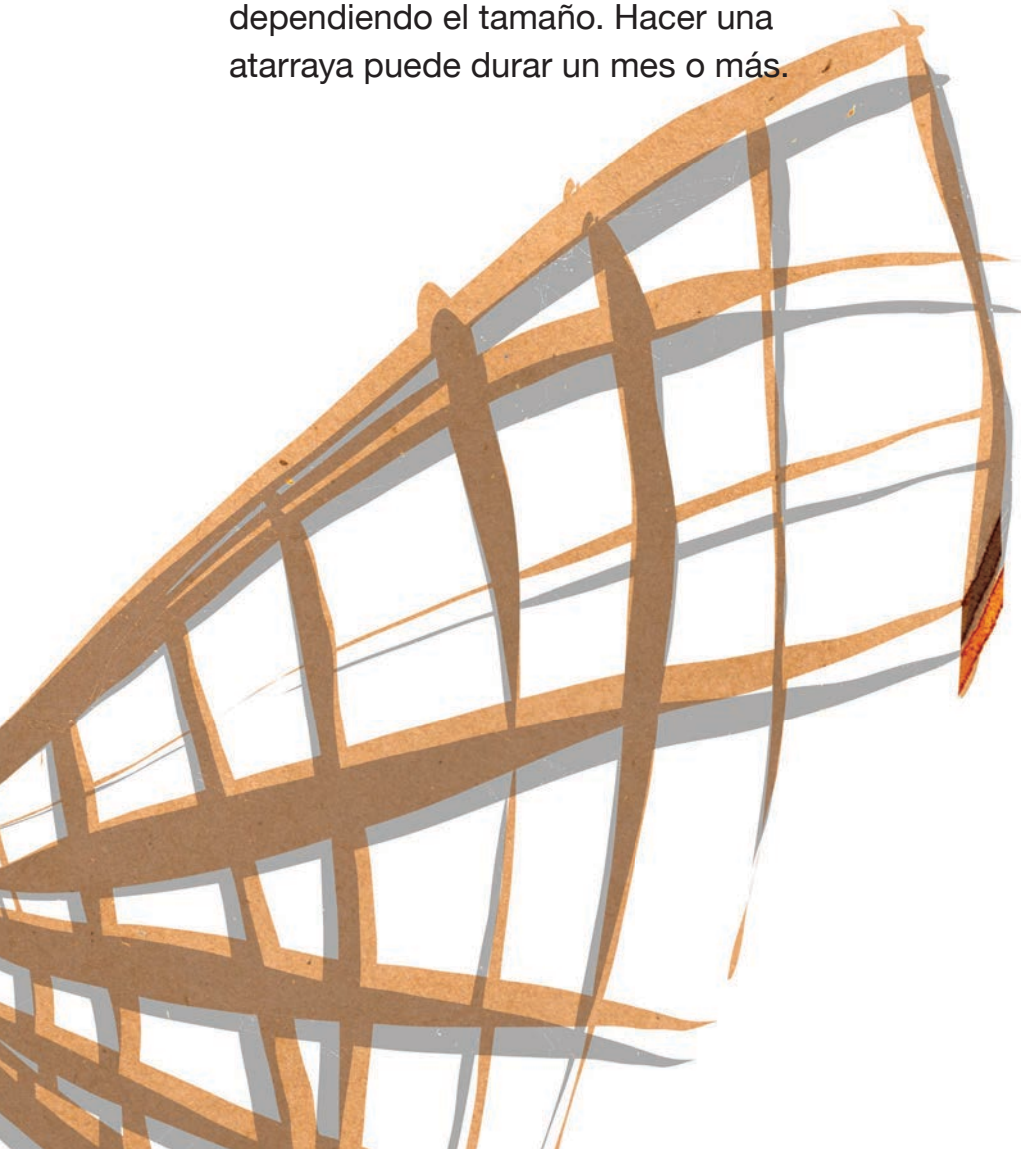
Nam'inchána fikatea n'ú xi tsíndako n̄isin ma tijña ntá xunkó. Nkiaja sakú, tsichin tá tusuba tjatsea tjin. Nkiaja fue ni'yana tsí xi kui n'ú. Tjutjun kintea n̄isin tsinda, es'e nkutin nkutin tsín njea nkú ma stubá nisin. Mita bateña ta mita machji, ta tusuba n̄isin niseain tsichjean xuta.

Rufino Esteban Uriarte
Escuela Leona Vicario
Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Esteban

Esteban sabe hacer atarrayas. Dice que primero compra el cordel en la tienda; según el uso y tamaño de la atarraya, es el número del hilo que compra. Cada vez que regresa del campo se pone a tejer el cordel. Primero hace las esquinas, empieza a tejer de arriba hacia abajo y ensancha la parte donde pondrá los plomos que ya aplanó con sus pinzas. Esteban vende las atarrayas a los pescadores, quienes las pagan a diferente precio, dependiendo el tamaño. Hacer una atarraya puede durar un mes o más.



Nda Stabo

Nda Stabo tuxí mara tsínda na'ya tjio. Tjutjuru naxá fikatsea, baseankjuxú nkutjín naxá xi kuatea, ta tjín na'ya xi chanka ko xi in xixi. Nkia fué tsixá jnu ndo nkia ngixun, kui basjea naxá tjio, es'e tsinjea. Tutjun end'e tsinda es'e tsi chánka kintea ma beta tasá xi kabeneako kicha kjinenea. Tjín nkia nku sá mandju nku na'ya ko tjín nkia in kjín nistjín bandaya'a. Ja xi tsuba tjio kui xi batsea na'ya xi tsinda nda Stabo. Nkjin tikja chjí na'ya ta tjín xi echi ko xi i.

Claudio Feliciano José

Escuela Constitución de 1917

Paso Carretero, San Felipe Jalapa de Díaz, Oaxaca.



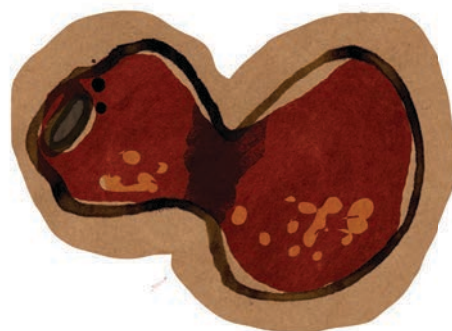
La jícara

Nosotros tenemos muchos palos de jícara con los que hacemos jícaras, nos sirven para tomar agua, café, pozol o para bañarnos. Primero se escoge una jícara de buen tamaño, se corta por la mitad con una sierra, se saca toda la pulpa, luego, se raspa con una corcholata y se pone a secar.



El bule

Juanito se fue a México hace un mes; ahora que regresó trae muchas cosas. Lo que más me llamó la atención fue la ánfora de agua que trajo, está bien bonita, tiene dibujos de colores y forma de pescadito. Aquí en el rancho no hay de esas cosas. Yo también tengo un ánfora bien bonita que le llamamos bule y me gusta más, aunque no tenga dibujos ni colores. Mi mamá primero sembró las semillas, de ahí nacieron muchos bules en forma de calabacita y cacahuete. Puso a secar un bule chico, lo limpió muy bien, y luego le amarró unos mecatitos con los que puedo agarrarla.



Nisu

Tijñani nkjín yá nisu, kui tu nendake nisu xi nechjen nkia sia ntá nifua, ntá káfe, ntá nchea, ko nkia binguya nechjean. Nkia nenda nisu, tjutjun chjañjian má tú xi in chanka, es'e bakjantsea, kui nesjea tsea, nechinya ko nku tjaba kúá tea, es'e se xi.

Sonia Cruz Martínez
Escuela Benito Juárez
Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Intu

Nda chí fó ja tjín nku sá nkia ngji nanki Mejiku, tunga já kjuenga nankíná, tuxi nkjín ni xi 'ya ndachí. Ni xi in kamatsona nisea in má bincha ntá nifua xi 'ya batjín nkú tjio. Xínkú e ranchi mi sea ni xi batsjokún, tunga ta Tijñana nku ni má xinchá ntá nifua, intu 'mi nkia én na. Tuxi tsona intu chína, ndatsa mi tjín esean ko tsa ni tjita. Nana kitsindana nku. Tjutjun kikiéntjea kún intu ma kitukj'a intu xi bakún nachu ko tunkí. Kabajea nku es'e kafaxi, kats'ichin jejea eya es'e kitsinda tixa má kabet'a nkú nú má chjubea nki.

Natanael Ventura Gabriel
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Remedio casero

Ayer me enfermé mucho, me dolía el estómago; también tenía mucha diarrea. Como la casa de salud está lejos, mi abuelita me preparó un té de manzanilla y con eso sané. Hoy amanecí mejor y comí varias tortillas, ¡qué bueno que ella conoce esta medicina!



El guasmole

En mi comunidad existe una planta muy curiosa, que aquí llamamos guasmole. Es un manojo de hojas verdes y alargadas que se utilizan para hacer tamalitos de frijol. En tiempo de calor, le salen unas bolitas rojas que se trituran, al hacerlo sale una masa amarilla con muchas semillas negras. Esta masa se junta y se va golpeando con la mano para quitarle las semillas. Se puede hacer pilte y caldo de guasmole. Mi abuelo Toño tiene sembrado mucho guasmole.

Nku nki xka

Nkujña kisakú ch'ian, únkju timá kants'a, tunga kjinnkjún mana ni'ya chjinenkí, kui ntá xka manzanilla kitsixúna nachána, kui ntó xi kitsinkina. Kuinga ja nda tsín kafuana kui kákjineanachi nkjín niñu. Kuinga ndánkjún tjín nkia bea nki xka nachána.

Teresa Bonifacio Bibiano
Escuela Emiliano Zapata
Sección los Bibiano, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

Túnti

Entea má tinchin, tjín nku yá xi tsotjín, túnti 'mi. Tusuba xka ni, ndju ko sesea tjín. Kui xka xi machjean nkia nenda niñuxkatúnti. Nkia sá chinubó bitj'u tu ni stubanti xi nesjea yjo es'e nechin ta tjinkun kún jmantí. Ntsa jminchjín bea, xinkú ma jea. Má nenda sténtia ko ntájña túnti. Namichána xi 'mi Ndandú tjintjenkun túnti.

Don Alejandro

Don Alejandro es un curandero que la gente visita mucho, ya que sabe curar el mal de espanto; también sabe curar con hierbas, sabe hacer purgas para los chamacos que no comen y sabe adivinar la suerte. La gente que se enferma de susto acude rápido con él, lleva huevos, copal, albahaca y aguardiente. No cobra muy caro, por eso la gente lo quiere mucho.



Las velas

Las veladoras no pueden faltar en las mayordomías, ya que son ofrendas al santo patrón. Don Antonio vende cera de abejas, que es con la que se hacen las velas. Mi abuelita utiliza un aro de bejuco que tiene clavos donde cuelga el hilo vela; una vez hecho esto, le pone la cera derretida y, poco a poco, va tomando forma.

Nda líjó

Nda Líjó min nku nda kjenú xka xi fu'eseajun xuta, ta ma tsinki xuta xi nkjún tincha, ma tsana ntá xka, ko ntá sja'a jantixi xkiean xi mi kjinea niñu, ko tuximara basejíná. Xuta xi nkjún tincha fiko chjo'o, tjinkú bjo, xka boka ko xán ndá, xi tsichjean nda Líjó nkia tsinki. Jmi chjí fáchjí nda Líjó kui nga tuxi tjora já ranchi xinkjín.



Seán

Nkú seán jmi nyjata nkia bitjú s'í nankina, ta kuini xi ch'a kjia fichasea Santu. Nda Ndú bateña seán chináisean xi nendako seán. Nachána tsí chjean nku yá tjebi seán xi tjín xín ma seteya nachji seán. Nkia ja ma nantá nkutín nkutin ntá sean xinchá nachjin nkú nkia ja nda b'ea.

Ana Lilia Carrera Carrera
Escuela Ricardo Flores Magón
Piedra Ancha, Teutila, Oaxaca.



El maestro

Recuerdo mucho a mi maestro, que día a día me aconsejaba estudiar más. Él me trataba bien y me enseñaba por las tardes, cuando no podía leer. Ya tiene un año que cambiaron a mi maestro y ya puedo leer. La semana pasada lo vi en la calle, lo saludé y le di las gracias por haberme enseñado a leer.

Nda chjinea xujun

Tuxi fuetsena nda chjinea xujun xi kabakuyana, nyjín nyjín batexumana tuxi in kuangiya ntú ta mi mana tsiya xujun, tuxi tjora an ko xki ngixún bakúyana.

Gabriela Moreno Jiménez
Escuela Leona Vicario
Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

La leyenda de pozo tigre

Hay un pozo al que le llaman el pozo tigre. La gente acarrea agua para su hogar, pero cuentan que, en cierta ocasión, una muchacha fue a acarrear agua sola por la tarde y que cuando sacaba el agua, le comenzaron a tirar piedritas. Al siguiente día, de nueva cuenta fue sola en la tarde, pero esta vez vio que era un hombre quien estaba tirándole piedritas. Al acercarse, este hombre se convirtió en una culebra y la muchacha salió corriendo y gritando, por eso la gente ya no acarrea agua del pozo por las tardes.



Én chá ts'e ntá xjo

Nku xú ntá t̄ix̄a xi 'mi ntá xo yo xú fikjaña ntá nifua x̄uta xi t̄jín nkia. Nku xú niyá nku tsakjín ngji suba xú ntá t̄ix̄o ta ntá xú ngji kjaña. Tunga t̄jinru xi tib'ea ndjio xinti. Kamanyjin ta ngjikja ngixúnru ntá nifua tsakjín a tu nkuru nda xi tib'ea ndjio. Nkia kjue tiñaru ndo a tu nku yeangarú kama. Xi kabanka nkjún tsakjín. Xinkú nkia bakama mita fikja suba ntá nifua jminchjín.

Inés Santiago Mejía

Zona escolar 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Tjabantsú

Ngayjea xuta xi tjin ranchu tsichjean tjabantsú, tuxi mi satea nubo. Nkia tifa nku kaxa animá kjiexín tjabantsú, nkia fasean ninku ko nkia fandaya najin jane sean nankiná. Kjin tikja ma tjabantsu nku tsín bichi ngaiun xuta.



El sombrero

Casi toda la gente de la comunidad usa sombreros, pues los protege del calor. Cuando llevan a enterrar a algún muerto la gente baja su sombrero en señal de respeto; también cuando entran en la iglesia o saludan a la bandera. La gente usa diferentes tipos de sombreros, de acuerdo con su economía.



Un buen consejo

Conocí a un niño que era ayudante en una tienda. Pasaba horas y horas limpiando, siempre estaba atento a lo que el dueño de la tienda le decía: “El trabajo no es vergüenza, pues, aunque sea barriendo, se hace un trabajo digno y disfrutas el dinero que ganas, pero si lo ganas a la mala, robando o haciendo cosas indebidas, nunca te rendirá”. En la actualidad, aquel niño se ha vuelto un triunfador y todo lo que se propone lo logra. Todo esto le ha acontecido a ese niño indígena, gracias al buen consejo que ese señor bondadoso le dio.

Nku kjuatexuma xi nda

An kikia nku ndachí xi mosu tianta tjin. Tsihín ko batecha. Basijñingu ni xi ts'u nda chá xi tsea tianto. —Tumá xá xi nea nda tjin ndatsa tibatecha ta nkia sakí to'on xi tso kamue nkia nechjén, tunga tsa nyjea tine ko tsa nixi minda tibinchiye tuxi saki to'on ndanku nistjin mi sejnain, ta ma ntia— tsu ndachó xi tsea tianto. Xinku nd'e já kumachá ndachi xi tibenijminu, tu mini xi jmea ndo saku ta tsixá. Ngayjea ni xi tjin ko xá xi saku tjin tá nku kuatexuma xinda kitsa nku nda chá xinda anima.

Bulmaro Bravo Luna
Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.





Cuando te sientas triste

Habr  momentos de tu vida en los que sentirás tristeza y soledad; ya no te gustarán los juguetes, ni las cosas que hacías antes. No te preocupes, no es nada malo, es simplemente que est s creciendo y empiezas a desarrollar gusto por otras cosas. Actúa con responsabilidad en cualquier acto que vayas a cometer o pienses hacer, pues esto influirá en tu vida futura. Piensa y no te enojas cuando te llamen la atención tus padres, pues ellos ya han vivido experiencias tristes y desafortunadas, que no quieren que t  sufras. No pelees con tus padres, mejor esc chalos, pues en ellos tienes a tus mejores amigos.

Nkia kuma bue

Kuichi nistjín nkia kuma bue, kju ba kuinchij n, mita tsjo kamue stjea xi nutoke nkia ko ni xi ne nkia nyje; mi tu fantue yje mi tsa nku ni chokún timue, tima ch ni es'e kjee ni tima tsjue. Mitu nejnu net'e t'in chichin ta tsa mini xi ne kui ni xi tse kju tso ko tsa kju ba nkia kumach . Nenkjik n ko mitu masti kianga kuatexumue j  ch , ta kjinkjun ni ja kamat'en jo es'e mi jmea tsa batakamue. Mitu bixkjake j  ch , tusa tasijsi, ta kuixi tuxi jmeara ji.

Vidal Soriano Carrera
Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.



Mis recuerdos

Un día estuve emocionado: era la primera vez que llegaba a un salón de clases. Los niños brincaban por toda la cancha, emocionados me miraban; con la duda auestas sobre qué pasaría ese día, nos fuimos a formar. El profesor nos dijo: “Yo seré su maestro, seremos amigos y les enseñaré muchas cosas que les servirán en su vida cuando sean grandes”. El día transcurrió esplendoroso, jamás lo olvidaré, pues fue el inicio del más hermoso de los trabajos... Educar para vivir.

Nku ni xi fuetsjena

Nku nistjín tuxi tso kik'iena, kui nistjín nkia tjutjún tsicha nku ni'yakuyá. Jantixi tibankatsanka má tijña entea má nutón, xi tso tima nkia tibaseana, nkutsa tsinkjikun nku kama kui nistjín, es'e tsinchaniyé. —An kuakuyánu kixín janti, tjo nea xinkia, kijn tikja ni kuakuyánu xi kamachjenu nkia kama chó—. Batsín j'a kui nistjín, yo ma tsatutsin nkia tsian xá xi in tsotjín... kuatexuma kutsin kuentuko xinkjin.

Nepthalí Morelos Jiménez
Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.





Cómo es un 15 de septiembre en Jalapa de Díaz

Cuando es el 15 de septiembre por la noche, la gente del pueblo se reúne en la cancha municipal para celebrar el Grito de Independencia. Las escuelas presentan bailables regionales, cantos, poesías y la niña o muchacha que es la América entona el Himno Nacional. El presidente da el grito de Independencia y las campanas de la iglesia empiezan a repicar. La gente dispara sus pistolas, y después comienza la quema de juegos artificiales y los toritos, que la gente carga en sus espaldas. Los toritos hacen mucho estruendo: son estructuras de carrizo llenas de cohetones que explotan y van en diferentes direcciones.

Nkú má nkia tjión tjean sá ñjá entea ntáxjo

Nkia já niba tiña nistjín tjión tse sá xi ñjá, majña xuta má tiña ente ama tsutó end'e Ni'ya Masean, tá nekjetsean nkia já nantia kamajña es'e kisea kjuachón. Ngayjea ni'yacuyá tsi tenki jantíxi, ko sea jó, tá én xi chubaya ngata kui nistjín tsuya. Tsackjín xi tsín na America sea sun naxinanta mejiku. Nda tjixó kjintaya nku kitsín ja chána nistjin nk'ia kama kjuachón, kui fanéa kicha ninku. Kui betsín stju xuta nanki ntáxjo. Nkija feaku kui ni bitju chjí chitúrú xi bajni xuta xi jmea. Tuxi nkjutsin faneaya kui chjileb'í xi tjintuta chitúrú. Tusuba yá naxu tsindako jó kui xi benduta chjilebí.

Abundio Pereda Juan
Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

El bosque

Los frondosos árboles del campo,
erguidos como pilares de roca
están floreando en primavera,
pues ha llegado el mes hermoso.

Pajarillos multicolores y mariposas
se posan en ellos para buscar alimento
que el árbol del bosque gustoso les da.
¡Qué hermoso se ve todo esto!

El fresco viento de la mañana,
que soplando suave viene:
es el que lleva secretos,
que al oído se dicen.

Kintea jño

Yá i xi tjin kintea jño
xi naxú kjintu nku ya sje ndjio
ja titju naxú kui sá nubó
ta ja kjue kui sá tsotjín.

Nkjinkjun nisea xi nkjin eseán ko tjabatsea
xi ejín yó banguisje ni chinea
ta kui yá xi tjin kintea jño tsa ngayjea kún
tuxi tsotsi machji kui ni.

Ntjo chán tagin
xi ti betsená ndandana
kui xi fiko én 'ma
xi tjabajñin tsuya xinkjín.

Jordán Pereda Muñoz

Zona escolar 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El campesino

—¿A dónde vas,
humilde viejito?
—A labrar mi campo
—¿Y por qué tan solito?

—A trabajar voy,
niño citadino,
y tú, a estudiar mucho,
para que aprendas bonito.

Mis hijos se fueron
a trabajar
a la ciudad de México
y ya no quieren regresar.

Dicen que la tierra
significa pobreza,
pero no saben que,
en ella,
hay mucha riqueza.

Los dorados granos del maíz,
los jades ardientes de la hierba
mora...
No saben lo que se pierden,
pues creen que es amargura.

Pero yo nunca
de mi tierra reniego,
porque gracias a ella
he tenido sustento.

La tierra de mi alma
me ha dado riquezas;
mi tierra adorada,
enterrará mis tristezas.

Mi campo y mi parcela,
desde mis abuelos,
son un legado que me dieron con
mucho esmero.

Para que pueda
yo cultivar,
y así ganarme unos pesos
para comprar.



Xuta xi tsixa ejin jnu

¿Má tim'in
ndachachi?
kjui tsixana ejin jnuna
¿Mi kjua nku ji tjeni?

Kjui tsi xana
ndachi nanki in
ntu tinchiye ji
txi in kjin ni kamue.

Ngayjea jantina
ngji tsixa
nanki in Mejiku
mita mjera kjuenga.

Xan nku Nankina tsu
ko jmi saku xana
tunga mi bea nkianga kui Nankina
txi tjin ni ndyjiná.

Nijmea n'a
ndjio sesea ndí tse naya sku
mi bea jó mini xi ti ndya
ta tu kjee ni tsu.

Tunga ndanku nistjin
mi ch'o xan ngata jñana
ta mabachji kui
tisakuna ni xi tikjinea.

Jñana xi tjin jin animana
kui xi titsankjuna ni
jñana xi tjonkjuna
kui xi kuayajni kjua bana.

Jñana ko jnuna
xi já chána
tu katsjana
ngayjea takun.

Tsina ntje txi
batsín sakuna
toon xi tsichjean.
Es'e kuatsea ni xi tsona.

Bulmaro Bravo Luna
Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.



Gratitud al maestro

Muchas cosas me enseña,
para que aprenda yo a leer.
Conocimientos buenos me brinda,
para que sea persona de bien.

Todos los días se levanta
y contento viene a la escuela;
gracias, querido maestro,
por brindarme tu apoyo.

Nunca olvidaré tu sabiduría,
que con entusiasmo me enseñas,
por eso te quiero mucho,
maestro bilingüe indígena.





Mabachji nda chjinea xujun

Nkjinkjún tikja ni xi bakuyana
tuxi kamana xujun
kjuankjikún xi ndatjín tsana
tuxi nyjin nkini kamana nku xuta
nkjikún.

Ngayjea nistjín bisitjean
kianga tsotjín manga fue ni'yakuyó
mabachjí nda chjinea xujun
nkia tibisikoni nkia tib'ue yje.

Ndanku nistjín ni chayana ni
xi tib'ueni kianga tsotjín nkia
tibakuyáni kui kjua jmenguna ji
nda chjinea xujun én china.

Lorenzo Orozco Santiago
Zona escolar 055, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.

La chachalaca

En la milpa hay muchas chachalacas
que cantan y cantan como una banda.
Ayer fui a pasear y encontré muchas chachalacas
en el potrero de doña Pancha.
Chachalaca cafecita; vamos juntos a cantar
que me gusta el sonido de tu bonito trinar.



Na kafa

Ejín jnu tuxí tjín na kafa
xi tisea xi tisea nkú já xi tsíkjana.
Nkujña ngjitsitsubea nkjín nakafa kikia
eya nchá na Pancha.
Na kafa chánchezi sékona
tsona nkutsín fanea xubí tsotjín.

Jorge Hilario Nicolás
Escuela Héroe de Nacozari
La Concha, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Una buena lección

Cierto día un joven encontró una cartera llena de dinero, la recogió y la guardó. Más tarde la revisó y vio la credencial que era de un conocido al que se le cayó. Fue a entregarla y éste se lo agradeció mucho, pues dentro de ella había documentos muy importantes. Poco después el señor se encontró una cartera y éste no la devolvió. Entonces cuando fue a Tuxtepec, la policía andaba buscando a un ladrón y él traía la cartera perdida y fue a dar a la cárcel. Si haces bien, te irá bien y si haces mal, te va a ir mal.

Nku ni xi nda kuinchiyei

Nku xú nistjín nku nda kisakuya
nku tsa to'on xi tinchankjun
to'on, tsakja es'e tsatjo.
Kikaseya a tu xujun xi nechjean
nkia ndatjixa tinutoyana kjiya.
Kabasea a tu nku nda xi bea
tsea kui tsa to'on. Kjuj tsikjasean
es'e xi tsjo kuma nda xi tsea ni.
Eskan naxitsea kisakuya nku
tsa to'on nda xi kinekoyanga
tsa to'on tunga nga kui jmi
kitsikoya ni xi kisakú. Es'e xú já
stju tibanguisje nku nda nyjea a
tu kuiru ndo ya kui tsa to'on. Kui
nubayáru kinekjasean. Tsa nda
ne nda kamue, tsa minda ne, ja
kjua chán saki.

Abraham Castillo Cid
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



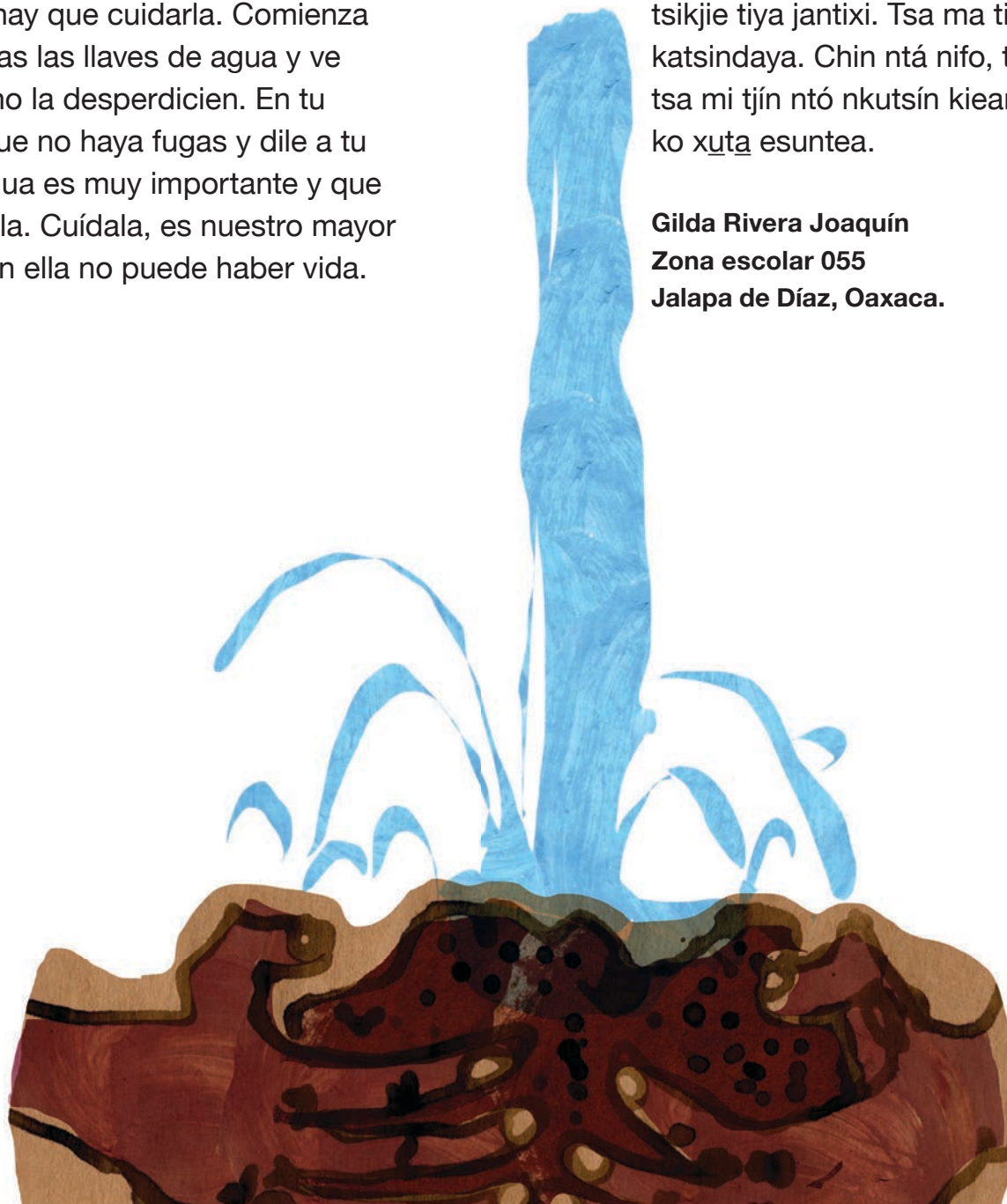
El agua

Como tú ya eres un niño grande, que ya está más conciente de las cosas, te voy a pedir que cuides un tesoro muy valioso que tienes en tu casa... ¡Sí!, se trata del agua. Muchas personas desperdiciamos el agua porque pensamos que no se va a acabar. Para que haya agua para todos y por muchos años hay que cuidarla. Comienza por revisar todas las llaves de agua y ve que los niños no la desperdicien. En tu casa verifica que no haya fugas y dile a tu papá que el agua es muy importante y que hay que cuidarla. Cuídala, es nuestro mayor tesoro, pues sin ella no puede haber vida.

Ntá nifo

Xinku ji xi ja timaché, ja in tjin kjuankjikún, nku ni kuanki ndachi ko tsa takjínchi tuxi nchinri nku ni xi tuxi chjira xi tijñe eya ni'ye... Jun, ntá nifo xi tsikjietiya xuta, ta mi kama kjea tsínkjikun. Tuxi sea ntá nifo nkjín nú tjin nkia ch'in ntó. Chase yubi ni'ye ko yubí ni'yacuyó ko chuntue tuxi mi tsikjie tiya jantixi. Tsa ma titju ntó batín t'e katsindaya. Chin ntá nifo, ta tuxi chjira, ta tsa mi tjin ntó nkutsín kieantu xkó, yó, chí, ko xuta esuntea.

Gilda Rivera Joaquín
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El señor dueño de la Tierra

Había una vez un señor que todos los domingos llegaba a la iglesia a escuchar misa. Ese señor era el dueño de los animales y nuestro amo. Un día fue a una fiesta donde se reunió con toda la gente rica, primero pasaron a comer los reyes y hasta el último pasó nuestro amo, el señor no quiso comer carne, lo único que comió fue un plato de hierbamora. Por eso nosotros somos pobres hasta hoy en día.



Nda chakunanki

Nku xú niya, nku xuta nga yjearu nistin fi ninku ta basijñi mixa xki. Kuinga kuiru xuto xi tsea ngayjea chi ko xú kui xi Ntiani. Nku niyá ngjixú nku s'i chanka manga kumañja jmi njyinó, koru kui xi jata tintjun yamixo nkiea kikjinea nichinea, kjiaxú feku nkjin kjua j'a xuta xi xán, nkurú taba naya skú kikjinea. Kuirunga nkia xuta xán kamana ña santa nd'e.

Arely Gómez Guzmán
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El armadillo

Aquí en la comunidad se acostumbra hacer faenas para distintas cosas: chapeo de la escuela, de la iglesia o de la carretera, mi tío fue y trajo un armadillo bien grande. Él dice que se lo encontró en un hoyo mientras limpiaba la carretera. Mi tía lo asó y lo hizo tesmole, nos regaló una ollita de tesmole de armadillo.





Ch'a

Xuta xi tjin Nankina, tsin xa masean: tsichin ni'yacuyó, ninku, ko niyatea. Nkujña nkia ngjí ts'in xa masean ts'inina 'ya nku ch'a chánka, eya tixa ru kjiya. Nkia kikiea, kui kitsikiean. Chukjuana kitsin tsj'u kui kitsinda ntájña sea. Nku ndjí ntájña sea tukitsani.

Clara Hilario Roldán
Escuela Héroe de Nacozari
La Concha, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanzas

Hablo como el hombre,
pero no soy hombre.
Verde como el campo.
¿Quién soy?

(El perico)



Én xi
chasjaya ejín
sean

Nchja nkú nku xuta
tu jmi xuta an
sesea nkú jño
yá an.

(ᓃᓃᓃ)



Verde como la hoja,
pero mi corazón es muy bravo.
Le gusto mucho a la gente.
Se enchilan y los hago llorar.
¿Qué soy?

(Chile verde)



Sesea nkú nku xka
tuxi kj'an animana
tso konkjún xuta an
tsín bjo'a ko tsikjinta.

(j'ñā xkjuēan)

Celestino Franco Calixto
Escuela Enrique Pestalozzi
Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Mito mazateco

Se cuenta que cuando la luz del mundo alumbró por primera vez, sucedieron muchas cosas. En el cerro se estaba bañando un matrimonio que se convirtió en piedra. Cuentan que el lugar es sagrado para los mazatecos y que todavía existe, pues mi papá ya me llevó.

Hay muchos misterios que sólo los mazatecos podemos explicar a través de los mitos que nuestros padres nos cuentan.

Én chá tse já ntáxjo

Batsín tsuya kui én chá xubi nkianga kisea xú kumnandzjean ngatustin esuntea, kjinkjuxú ni kama. Ntá xunká naxi tibinguyaru nku stachjun ko nku nda, nkiaru ja ndí esuntea ndjioru kama jo. Tuxi benkjún xuta ntáxjo kui entea, kjuaxí nkia tijñaja ndjio ta ja ngjikuna tena. Tuxi tjín ni xi 'ma xi tu jin xi min ni xuta ntáxjo mankjini, já chani tsuyani kui ean chá.

Felipe Uriarte Rafael
Escuela Benito Juárez
Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Paso del Toro

A mi comunidad le pusieron el nombre de Paso del Toro, porque cuentan los ancianos que a medianoche se paraba un toro muy grande y negro en la curva del camino, rumbo a la comunidad.

La mayoría de la gente tenía miedo de pasar a altas horas de la noche, hasta que el toro dejó de aparecer.

Si gustas visitar mi comunidad, te esperamos, para compartir lo bonito que hay en este lugar.



Niyà turu

Nankina, niyà turu kikia'ta jò,ta 'beanjmi ja chò
kia xu masean nistjean basijñayaru nku turu jma
chankanga mà 'beatji niyò.

Tsankjùnru xuta kia timajin kjua yoo, xuxa nkjùnru
maa. Tunchjeanru mita tsea kikiara turu, ja mi ba
ta ma nde'e.

Tsa mjee nibue nankina, chuye e tu xi chani ni xi
tjso'kun ni xi tjìn nankina.

Nora Beatriz Solís Castro
Escuela Lázaro Cárdenas
Paso del Toro, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Loa animales salvajes

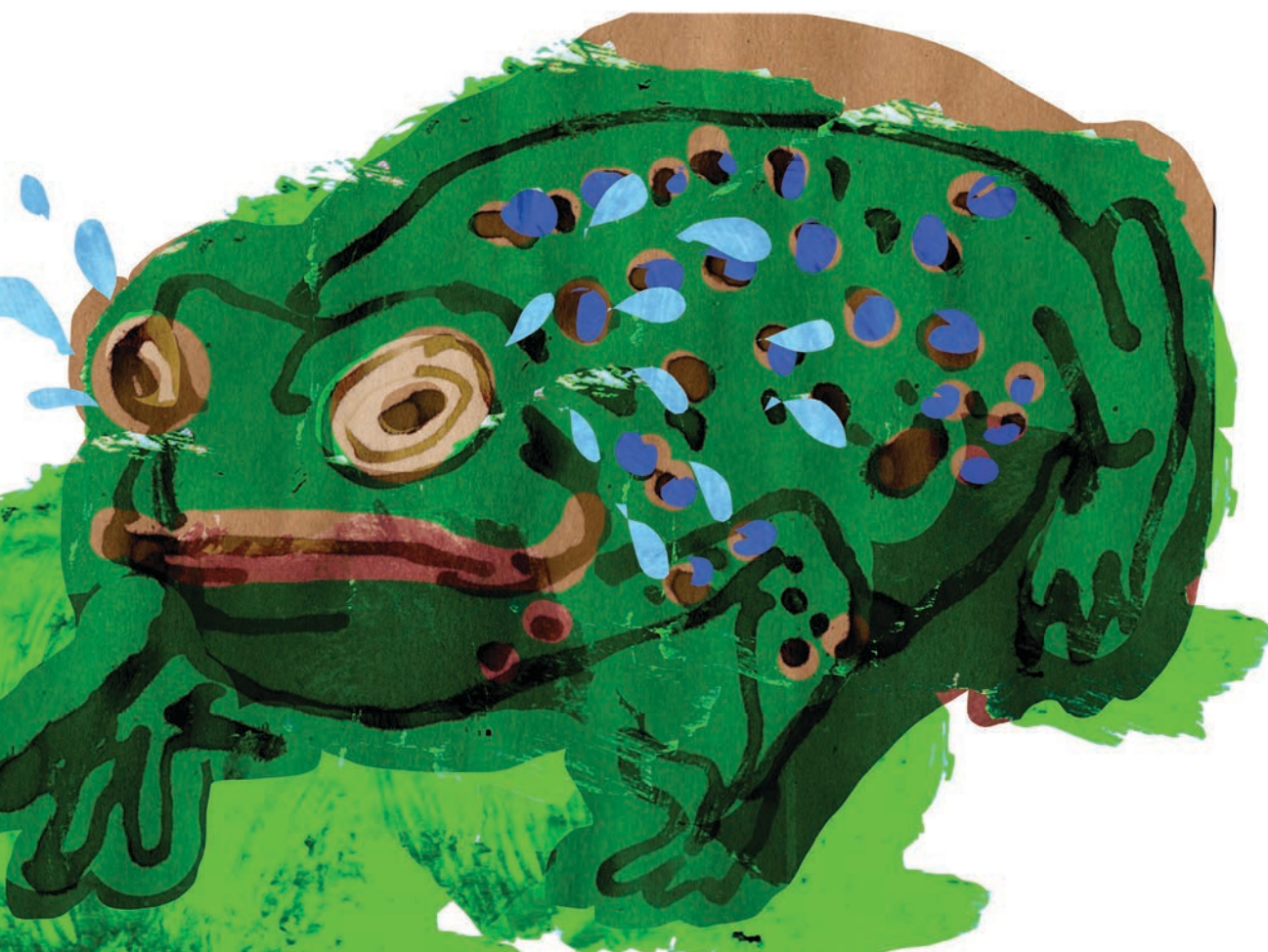
En la actualidad hay mucha gente que mata animales sólo por placer, ya casi no hay tigres, venados, loros y otros, pues se están extinguiendo. Si ves un animal herido, cúralo, cuídalo y cuando esté fuerte regrésalo a su hogar, pues en cautiverio se enferman y mueren. Todo esto servirá para que tus hijos y nietos también puedan conocer en vivo a esos animales y no sólo los vean en los libros, porque ya no existen.



Chu kintea jño

Xinku nd'e tjin xuta xi tsikienkjún chi ta tso batsín, mita in tjin xá, chánaxín, líku ko kjin tikja chi, taja tifea. Tsa che nku chi xi kama un tjin kjia nenki, nekjién es'e nkia ja kama nki nekji, ta tsa eya ni'ye neché kama xki'ean es'e kuayá. Kui ni xi ne nd'e, kamachjean tuxi nti stí ko ntí ntí sku'ie nku kun chi, ta tsa najmi tu senistjín xujun ni'yacuya skuie nku kun chi, taja jesun.

Esaú Álvarez Jiménez
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.







Las adicciones

Mientras crecemos, nos podemos encontrar en situaciones tristes en las que hemos fracasado, la pérdida de un ser querido, el que ya no estás a gusto con tus padres o simplemente por la pobreza; es entonces cuando el alcohol y la droga pueden llevarte a otros problemas más graves como la muerte. Hay tanta gente que muere por el alcohol. Cuídate de estos dos enemigos y escucha a tus padres y la gente que te orienta para bien. Cuídate a ti mismo, pues si no lo haces tú ¿quién crees que lo hará por ti?



Ni xi minda tjín

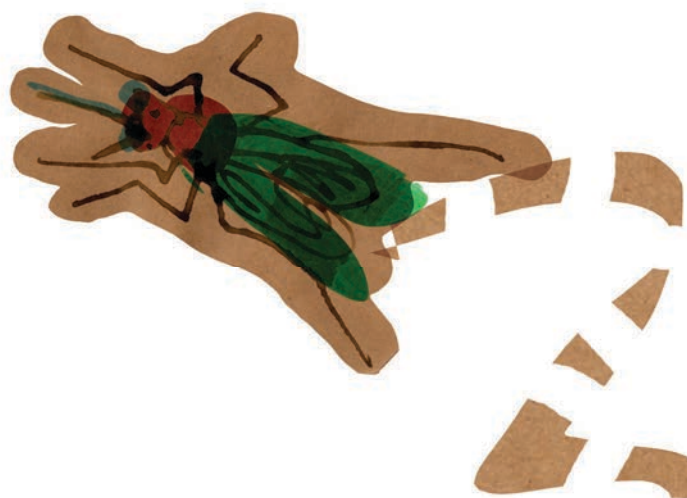


Nkia timachá, tjín nistjín nkjia kjín kjua ba kamat'an, nkutsa nku jachána ko tsa yá xi tjona kuayá, nkutsa minda tinchike já che, ko tsa ta mi tjín to'o n xi chatseni ni, ko tsa mi tjín xá: es'e xón ko tsín chokún kuanache ta bamue nkutsa kui ni tsjie kjua tso, tunga mi kjuaxi kui ni, ta xón ko tsín chokún in kuankikjuari kui ni, santa tsikien. Tuxi nkjín xuta xi tifeasun ta xón titsikiean. Chin yjee ngata kui nga jo ni xi ti xin ko tinu'ie en ja ché nkia kuinchjake, ch'in yje ta tsa mi ji ch'in yje'e —ya xi batsín ma.

Josefina Azamar Cortines
Zona escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Chiste

Un día estaba lloviendo mucho, mi mamá nos preparó atole, pero por la prisa de llegar a la escuela se me regó en el pantalón, mi hermano mayor se burló mucho de mí. Salimos juntos de la casa, pues él se iba a trabajar y yo a la escuela, en eso pasó un carro que vendía refrescos y al pasar por un bache, mojó a mi hermano y entonces yo me burlé de él.



Én xi tsíkajnúná

Nku nistjín nkia tib'ankjun tsí, nána kitsindani ndyja, tunga kitsaxá timana ta ja nisa kuichia ni'yakuyo, es'e ngjintsojnuna ndyjó, ndantsea xi chó tuxi tsajnukieana. Kianga jakama tañja ngjika, ngjitsixá ndantsea, ni'yakuyá kjuian an, tunga j'a nku yá xi bateña ntá nifaxi ma kaxinchaní ntá tsí, es'e kitsikanchisesea ndantsea, es'e an xi tsajnukiea nda ntsea.

Daniel Orozco Jiménez
Escuela Benito Juárez
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Nki nkianga fue njea ntixi

Tsuya xú kianga nku ntí fuejneá, ts'ea xú fi fatjikjajín xu xinkjín, kuixú kjuá mita kjineaxú niñi ko xú ts'i ma, ko kjintajin; nkiaru nga bamara ntíxi tjin xú nki xi nea ata tjin xú xuta xi ma kjenjeya kátsa ntinti. Jo ko tsa ján niyá xu ba'nea tuxi señjárunga ts'ea, kui xú mandanga ko kjineanga niñu nkiá ja kinenki.

Maura Elvira Alfaro Guerrero
Escuela Lic. Luis Donaldo
Colosio Murrieta
Arroyo Culebra,
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Remedio para cuando un niño se cae

Dicen que cuando un niño se cae se le enredan los intestinos. Eso ocasiona malestar a los niños y dejan de comer, tienen ascos, sienten dolor y lloran mucho. Para esto existe un remedio, pues hay personas que saben acomodar en su lugar los intestinos. Soban el estómago del niño dos o tres veces y con esto quedan curados.



Adivinanza

Soy muy boluda,
ando en la tierra,
ando en el agua,
a todos les gusto
pues soy muy sabrosa.
¿Quién soy?

(La tortuga)

Én xi chasjaya ejin sean

Tuxi stubana,
esun tananki tsub'a,
esun ntá nifo tsub'a,
ngayjea xuta tso an
ta tuxi sin chinea yjona.

(Chiyjea)

Alma Delia Cenobio Esteban
Zona escolar, 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Nda chakunanki

El ermitaño,

de la colección Semilla de Palabras,
se por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.